

MINISTERIE VAN FINANCIEN

N. 80 — 1410

Koninklijk besluit betreffende de jaarrekening
en de geconsolideerde jaarrekening
van de portefeuillemaatschappijen

VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Het besluit dat U ter ondertekening wordt voorgelegd is genomen ter uitvoering van artikel 73 van de wet van 30 juni 1975 betreffende het statuut van de banken, de private spaarkassen en bepaalde andere financiële instellingen. Het is in de eerste plaats bedoeld om het koninklijk besluit van 29 november 1977 met betrekking tot de jaarrekening van de portefeuillemaatschappijen aan te passen aan de talrijke en belangrijke wijzigingen die onlangs aan het boekhoudrecht werden gebracht. Het is tevens bedoeld als aanvulling van de in 1977 genomen bepalingen over de geconsolideerde jaarrekening, op grond van de sindsdien opgedane ervaring en in zekere mate van de Europese norm ter zake, namelijk de Richtlijn 83/349/EEG van 13 juni 1983, gewoonlijk zevende richtlijn genoemd.

Om rekening te houden met de nodige wijzigingen en aanvullingen bleek de beste wetgevingstechnische formule het koninklijk besluit van 29 november 1977 op te heffen en te vervangen door een nieuwe tekst, met dien verstande uiteraard dat het nieuwe besluit niet zou raken aan de beginselen waarop het boekhoudrecht voor portefeuillemaatschappijen sinds 1977 steunt; voor de jaarrekening verwijzen naar het gemeen recht, dus naar het besluit van 8 oktober 1976 over de jaarrekening; verplichten om ter aanvulling van de gewone ook een geconsolideerde jaarrekening op te stellen en openbaar te maken.

Door deze samenhang kan ik voor wat volgt verwijzen naar het Verslag aan de Koning dat het koninklijk besluit van 1977 voorafgaat: namelijk voor de fundamentele opvattingen die als leidraad hebben gediend bij de opstelling van dit besluit, alsmede voor het belang ervan voor de Bankcommissie bij de uitoefening van de controlebevoegdheid die haar is verleend door het koninklijk besluit nr. 64 van 10 november 1967 tot regeling van het statuut van de portefeuillemaatschappijen.

Zoals voor het koninklijk besluit van 29 november 1977 werd ook over de tekst die U wordt voorgelegd, overleg gepleegd met de portefeuillemaatschappijen.

In het eerste deel wordt het toepassingsgebied van het besluit afgebakend dat vanzelfsprekend integraal overeenstemt met het toepassingsgebied van het koninklijk besluit van 29 november 1977.

Deel II heeft betrekking op de jaarrekening. Zoals gezegd wordt aldaar verwezen naar het gemeen recht; in artikel 2 wordt dus het koninklijk besluit van 8 oktober 1976 toepasselijk verklaard op de portefeuillemaatschappijen behalve, in hoofdzaak, de artikelen die betrekking hebben op de kleine en middelgrote ondernemingen. De portefeuillemaatschappijen, banken en andere in artikel 73 van de wet van 30 juni 1975 bedoelde ondernemingen en instellingen, vallen immers niet onder dit begrip.

Aan het gemeen recht worden maar twee wijzigingen gebracht. Een eerste wijziging wil de sinds 1977 bestaande mogelijkheid behouden om, naast de twee schema's van het basisbesluit, voor de resultatenrekening een derde schema te gebruiken, dat bij dit besluit is gevoegd. Zoals in het verleden is dit facultatieve schema enkel bedoeld voor portefeuillemaatschappijen met als hoofdbedrijf het houden van deelnemingen.

De tweede wijziging betreft de omschrijving van een dochtervenootschap; ter afbakening van het toepassingsgebied van deze wetgeving werd de definitie uit 1977 behouden, zoals zij door de wet van 20 januari 1978 was ingevoegd in het koninklijk besluit nr. 64 van 10 november 1967 tot regeling van het statuut van de portefeuillemaatschappijen. Omwille van de samenhang werd de gangbare definitie voor het toepassingsgebied van de controleregeling ook op de jaarrekening toepasselijk gemaakt. Uiteindelijk wijkt deze definitie heel weinig af van de definitie in het basisbesluit. Om de zaken eenvoudig te houden wordt voor deze definitie voortaan gewoon verwezen naar artikel 1, § 2, van het koninklijk besluit nr. 64.

Tot nog toe konden de portefeuillemaatschappijen die zulks wensten, met een alternatieve voorstellingswijze de traditionele begrippen behouden inzake deelnemingsportefeuille en effectenportefeuille. Die mogelijkheid valt weg, nu het begrip financiële vaste activa en de uitsplitsing daarvan ruimschoots in de praktijk zijn ingeburgerd.

MINISTÈRE DES FINANCES

F. 06 — 1410

Arrêté royal relatif aux comptes annuels
et aux comptes consolidés des sociétés à portefeuille

RAPPORT AU ROI

Sire,

L'arrêté soumis à Votre signature est pris en exécution de l'article 73 de la loi du 30 juin 1975 relative au statut des banques, des caisses d'épargne privées et de certains autres intermédiaires financiers. Il vise en premier lieu à adapter l'arrêté royal du 29 novembre 1977 relatif aux comptes annuels des sociétés à portefeuille, aux changements, nombreux et importants, apportés récemment dans le droit comptable. Il se propose aussi de compléter les dispositions, prises en 1977, relatives aux comptes consolidés en ayant égard à l'expérience acquise depuis et, dans une certaine mesure, à la norme européenne sur ce sujet, à savoir la Directive 83/349/CEE du 13 juin 1983, appelée couramment septième directive.

Étant donné les modifications et les ajouts que ce double but implique, il a paru que la meilleure technique législative est d'abroger l'arrêté royal du 29 novembre 1977 et de le remplacer par un texte nouveau, étant bien entendu que celui-ci garde intacts les principes sur lesquels se fonde depuis 1977 le droit comptable des sociétés à portefeuille: pour les comptes annuels, renvoi au droit commun c'est-à-dire à l'arrêté du 8 octobre 1976; obligation d'établir et de publier, en complément à ceux-ci, des comptes consolidés.

Cette cohérence me permet de renvoyer au rapport au Roi précédant l'arrêté de 1977 pour les considérations de base qui ont inspiré la rédaction du présent arrêté et pour le rôle qu'il doit jouer dans l'exercice par la Commission bancaire du pouvoir de contrôle que lui donne l'arrêté royal n° 64 du 10 novembre 1967 organisant le statut des sociétés à portefeuille.

Comme l'arrêté royal du 29 novembre 1977, le texte qui Vous est soumis a fait l'objet de consultations avec les sociétés à portefeuille.

La section première définit le champ d'application de l'arrêté. Celui-ci est bien entendu inchangé par rapport à celui du 29 novembre 1977.

La section II concerne les comptes annuels. Elle renvoie, comme je l'ai dit plus haut, au régime de droit commun; l'article 2 rend donc applicable aux sociétés à portefeuille l'arrêté royal du 8 octobre 1976 sauf, essentiellement, les quelques articles qui visent les entreprises petites et moyennes, notion qui n'est pas d'application dans le domaine des sociétés à portefeuille, des banques et des autres entreprises et institutions visées à l'article 73 de la loi du 30 juin 1975.

Deux modifications seulement sont apportées au droit commun. La première vise à maintenir la faculté, ouverte dès 1977, d'employer pour le compte de résultats, outre les deux schémas de l'arrêté de base, un troisième schéma, annexé au présent arrêté. Comme par le passé, ce schéma à option est destiné aux seules sociétés à portefeuille dont l'activité principale consiste en la détention de participations.

L'autre modification concerne la définition de la filiale; on a maintenu la définition de 1977, qui est celle introduite par la loi du 20 janvier 1978 dans l'arrêté royal n° 64 du 10 novembre 1967 organisant le statut des sociétés à portefeuille, pour définir le champ d'application de cette législation. C'est un souci de cohérence qui a incité à appliquer aux comptes annuels la définition en vigueur pour le champ d'application du contrôle, laquelle ne diffère du reste que fort peu de celle de l'arrêté de base. Par souci de simplification, la définition se fait dorénavant par référence pure et simple à l'article 1er, § 2, de l'arrêté royal n° 64.

D'autre part, une présentation à option permettait jusqu'ici aux sociétés à portefeuille qui le souhaitaient de conserver les notions traditionnelles de portefeuille-participations et de portefeuille-litres. Elle est supprimée, étant donné que la notion d'immobilisations financières et ses subdivisions sont à présent largement reçues dans la pratique.

In bijgaand besluit wordt evenmin de uitsplitsing overgenomen, in de rubriek financiële vaste activa en bij twee punten in de toelichting, in geconsolideerde vennootschappen, vennootschappen waarop de equivalentieberekening wordt toegepast en andere verbonden ondernemingen. Dit onderscheid leverde niet veel bijkomende informatie op.

Artikel 3 bepaalt dat de jaarrekening wordt uitgedrukt in duizenden Belgische franken. Zulks moest uitdrukkelijk worden gezegd, want dit besluit verklaart de overeenstemmende bepaling uit het gemeen recht, namelijk artikel 37, tweede lid, van het koninklijk besluit van 8 oktober 1976, ter zake niet toepasselijk, aangezien dit artikel ondermeer op kleine en middelgrote ondernemingen betrekking heeft.

Artikel 4 geeft de Bankcommissie de bevoegdheid om, in bijzondere gevallen, afwijkingen toe te staan van het voorschrift van artikel 2. In vergelijking met de overeenstemmende bepaling uit het koninklijk besluit van 29 november 1977 (artikel 3), stelt de tekst duidelijk dat het gebruik van deze bevoegdheid moet stroken met de vierde Europese richtlijn en dat de betrokken portefeuillemaatschappij dergelijke afwijking moet vermelden en verantwoorden in de toelichting bij haar jaarrekening.

Zoals reeds gezegd wordt het gedeelte van het besluit over de geconsolideerde jaarrekening het grondigst gewijzigd. Het besluit van 29 november 1977 (artikel 4) beperkte zich tot het poneren van de principiële verplichting voor een portefeuillemaatschappij om een geconsolideerde jaarrekening op te stellen en openbaar te maken, met voorts nog een paar aanwijzingen over wat in de toelichting moest staan. Het ging immers om een nieuwe en moeilijke materie, zodat het verkieslijk was niet meteen dwingende normen op te leggen; de praktijk kon best gaandeweg uitwijzen waar de beste oplossingen lagen. De Bankcommissie die er moet op toezien dat de openbaar gemaakte jaarrekening en inlichtingen volledig en juist zijn, moest er voor zorgen een aantal minimumvereisten vast te stellen en geleidelijk gedragsregels uit te stippelen.

Dit opzet krijgt stilaan een duidelijke gestalte. De geconsolideerde jaarrekening vormt nu een integrerend zoniet essentieel bestanddeel van de jaarlijkse verslaggeving. Zij zorgt voor een duidelijk inzicht, zeker in geval van een vennootschap die aan het hoofd staat van een industriële groep met een geïntegreerd bedrijf, in die mate zelfs, dat veelal enkel op grond van de geconsolideerde jaarrekening een correcte en volledige informatie van aandeelhouders en andere belanghebbenden mogelijk is; zulks is misschien minder evident voor een louter financiële vennootschap die talrijke en diverse minderheidsdeelnemingen beheert; maar dit geldt dan weer ten volle voor een vennootschap, zelfs een financiële, die — zoals in deze tijd hoe langer hoe meer gebeurt — hergroeperingen doorvoert waardoor zij aan het hoofd komt te staan van belangrijke deelnemingen waarvan zij het kapitaal haast integraal bezit. De Bankcommissie onderzoekt terzelfdertijd de geconsolideerde en de gewone jaarrekeningen en de jaarverslagen van de portefeuillemaatschappijen. Bij die gelegenheid formuleert zij adviezen en aanbevelingen. Gevallen met een algemeen draagwijdte worden toegelicht in haar jaarverslagen. Van de lessen die de Bankcommissie uit het onderzoek van problemen en moeilijkheden meende te kunnen halen, werden er dan ook vele gepubliceerd. Nu is het stilaan tijd om de bereikte resultaten te bevestigen en te schragen door omzetting in positief recht, te meer daar zij zowel stroken met voornoemde zevende Europese Richtlijn als met de ter zake op internationaal vlak aanvaarde en algemeen toegepaste beginselen. Het lag echter niet in de bedoeling deze richtlijn integraal over te nemen; haar toepassingsgebied reikt overigens verder dan de portefeuillemaatschappijen en zij staat de Lid-Staten een ruime termijn toe om hun wetgeving aan te passen. De voorgestelde tekst doet geenszins afbreuk aan de definitieve totaaloplossing die na advies van de Commissie voor Boekhoudkundige Normen zal worden uitgewerkt.

De tekst die U ter ondertekening wordt voorgelegd steunt op twee elkaar aanvullende beginselen: enerzijds blijft de portefeuillemaatschappij zelf de regels bepalen die zij zal toepassen op haar geconsolideerde jaarrekening, opdat deze een getrouw beeld zou geven van de gezamenlijke geconsolideerde ondernemingen; anderzijds moeten deze regels evenwel met een aantal algemene beginselen stroken, die qua toepassing trouwens nog onderling kunnen verschillen. Vele technische bepalingen werden uit het positief recht weggelaten, zoals de afbakening van het consolidatiebereik, de juiste draagwijdte van de regel dat de waarderingmethoden identiek moeten zijn, de waarderingsregels voor vreemde valuta, de verwerking van wisselkoersverschillen en het specifieke statuut van de equivalentieberekening, een techniek met dit grote voordeel dat zij het resultaat weergeeft van de betrokken vennootschap en niet het dividend dat zij uitkeert.

De twee basisopvattingen van de voorgestelde tekst worden verwoord in artikel 2, namelijk dat de geconsolideerde jaarrekening een aanvulling vormt van de gewone jaarrekening en dat het beginsel van het getrouwe beeld wordt ingevoerd.

L'arrêté ci-joint ne reprend pas non plus les subdivisions, imposées jusqu'ici à la rubrique Immobilisations financières et à deux points de l'annexe, entre sociétés consolidées, sociétés mises en équivalence et autres entreprises liées. Ces distinctions n'apportent pas un supplément notable d'informations.

L'article 3 dispose que les comptes annuels sont présentés en milliers de francs belges. Ceci a dû être dit expressément parce que la disposition de droit commun correspondante, l'article 37, alinéa 2 de l'arrêté royal du 8 octobre 1976, est déclarée non applicable ici étant donné qu'elle vise entre autres le cas des entreprises petites et moyennes.

L'article 4 attribue à la Commission bancaire le pouvoir d'autoriser, dans des cas spéciaux, des dérogations aux dispositions de l'article 2. Par rapport à la disposition correspondante de l'arrêté royal du 29 novembre 1977 (article 3), le texte proposé précise que l'usage de ce pouvoir doit être conforme à la quatrième directive européenne et que la société à portefeuille qui en bénéficie doit mentionner et justifier dans l'annexe à ses comptes annuels la dérogation qui lui a été accordée.

Comme je l'ai dit plus haut, c'est la partie de l'arrêté consacrée aux comptes consolidés qui reçoit les modifications les plus importantes. L'arrêté du 29 novembre 1977 se bornait (en son article 4) à poser le principe de l'obligation pour les sociétés à portefeuille d'établir et de rendre publics des comptes consolidés et à ajouter quelques indications sur ce que devait contenir l'annexe. Il était en effet préférable, dans un domaine nouveau et complexe, de ne pas établir d'entrée de jeu de normes impératives; mieux valait laisser à la pratique le soin de dégager progressivement les solutions qui paraîtraient les meilleures. Le rôle de la Commission bancaire, chargée de veiller au caractère complet et correct des comptes des sociétés à portefeuille et des informations qu'elles publient, devait être d'établir un certain nombre d'exigences minimales, de préciser et d'édifier par degrés les règles applicables.

Ce programme se réalise progressivement. Les comptes consolidés sont à présent une partie intégrante, voire essentielle, des instruments de la reddition annuelle des comptes. Leur pouvoir d'éclairage est grand. Il est maximum dans le cas d'une société tête d'un groupe industriel à activité intégrée au point que dans bien des cas, les comptes consolidés sont les seuls à pouvoir informer correctement et complètement l'actionnaire et les autres intéressés; il peut être moindre, il est vrai, lorsqu'il s'agit d'une société purement financière, gérant des participations non dominantes, nombreuses et diverses; mais il retrouve toute sa signification même pour une société financière qui, comme la tendance très nette se remarque de nos jours, procède à des regroupements la mettant à la tête de participations importantes dont elle détient la quasi-totalité du capital. La Commission bancaire examine les comptes consolidés en même temps que les comptes annuels et les rapports des sociétés à portefeuille et, à cette occasion, elle est amenée à émettre des avis et des recommandations. Les cas de portée générale font l'objet d'une notice dans ses rapports annuels. Ainsi ont été publiées plusieurs recommandations que la Commission bancaire a cru pouvoir dégager de l'examen des problèmes et des difficultés. Il semble bien que le moment soit venu de confirmer et d'étayer, en les coulant dans la forme du droit positif, les résultats obtenus jusqu'ici, d'autant plus qu'ils se trouvent conformes à la septième directive européenne, citée plus haut, et aux principes admis et généralement pratiqués sur le plan international. L'on n'a pas visé cependant à traduire l'ensemble de cette directive; celle-ci, qui aura du reste un champ d'application plus large que les sociétés à portefeuille, laisse aux Etats membres un long et utile délai d'adaptation. Le texte proposé ne préjuge nullement de la solution d'ensemble définitive qui sera prise sur avis de la Commission des Normes Comptables.

Le texte soumis à Votre signature s'inspire de deux principes complémentaires: d'une part la société à portefeuille continue à déterminer elle-même les règles qu'elle appliquera à ses comptes consolidés de manière que ceux-ci donnent une image fidèle de l'ensemble des entreprises consolidées; mais, d'autre part, cette autonomie s'exerce dans le cadre de principes généraux susceptibles, du reste, de nuances d'application. L'arrêté laisse en dehors du droit positif bon nombre de dispositions techniques, tels la fixation du périmètre de la consolidation; la portée exacte de la règle de l'uniformité dans les méthodes d'évaluation; les règles d'évaluation des devises; le traitement des différences de change; le statut précis de la mise en équivalence, technique dont l'avantage principal est qu'elle reflète le résultat de la société qui en est l'objet et non pas le dividende que celle-ci distribue.

L'article 5 vise à exprimer les deux idées de base du texte proposé: d'une part, celle que les comptes consolidés sont le complément des comptes annuels; d'autre part, celle de l'image fidèle.

Een aanvulling in die zin dat, voor portefeuillemaatschappijen, bij de jaarrekening een specifieke bron van bijkomende informatie hoort die vaak een belangrijk zoniëel essentieel bestanddeel van de verslaggeving vormt. Zoals bekend bestaan er bij de consolidatiespecialisten verschillende strekkingen: sommigen zien de geconsolideerde jaarrekening eerder als de jaarrekening van een groep, opgevat als een geheel van ondernemingen die onder één enkele beslissingsmacht vallen; anderen daarentegen zien een geconsolideerde jaarrekening in de eerste plaats als de jaarrekening van de moeder vennootschap, met de bedoeling het vermogen, de positie en het resultaat van deze laatste anders voor te stellen en te benaderen. Komt in de zevende richtlijn eerder de tweede stelling aan bod, dan wordt in dit besluit geen partij gekozen, want de praktische consequenties van de respectieve stellingen verschillen vooral qua consolidatiebereik van elkaar; deze aangelegenheid, evenmin als de hieraan verbonden kwestie van de keuze tussen volledige consolidatie, evenredige consolidatie en equivalentieberekening, wordt in dit besluit trouwens niet geregeld.

Algemeen genomen wil het besluit zich vanzelfsprekend niet wagen op het terrein van het groepsrecht dat nog zeer summier is. Op dit vlak moet nog een leemte worden opgevuld, wat evenwel vermoedelijk niet in de nabije toekomst zal gebeuren. Met de normen en gebruiken die zowel in België als in het buitenland tot stand zijn gekomen kunnen vele problemen in verband met de opstelling en controle van de geconsolideerde jaarrekening ondertussen wel worden opgelost. Al is, bijvoorbeeld, de tot consolidatie verplichte vennootschap strikt juridisch gezien niet bij machte om druk uit te oefenen op de ondernemingen wier jaarrekening zij gaat consolideren, toch slagen de meeste van deze vennootschappen erin, dank zij deze normen en gebruiken, een bevredigend resultaat naar voor te brengen en kunnen hun commissarissen-revisoren de geconsolideerde jaarrekening attesteren.

Het ontwerpbesluit heeft derhalve uitsluitend de kwaliteit van de informatieverstrekking door de portefeuillemaatschappijen aan hun aandeelhouders en aan derden tot doel. Daaruit volgt — zoals blijkt uit volgende passage uit de voorbereidende werkzaamheden van de wet van 30 juni 1975 (Senaat, zitting 1974-1975, nr. 436/1, blz. 12) — « dat het opstellen en publiceren van geconsolideerde rekeningen als zodanig geen juridische gevolgen kan hebben buiten die welke er in de toekomst uitdrukkelijk door de wet aan gehecht zouden worden. Zo zou, bij ontstentenis van wetsbepalingen, in hoofde van de moedermaatschappij geen juridische aansprakelijkheid voor de verbintenissen van haar filialen gevestigd kunnen worden op het opstellen van geconsolideerde rekeningen. Zulks sluit echter niet uit dat het miskennen van de in deze wet vervatte bepalingen inzake geconsolideerde rekeningen aanleiding kan geven tot strafrechtelijke zowel als burgerrechtelijke aansprakelijkheden, overeenkomstig het gemeen recht inzake delictuele aansprakelijkheid. »

Deze principes worden hier herhaald. Een bevestiging daarvan is het feit dat het boekhoudrecht sindsdien geënt is op het vennootschapsrecht. Die band werd verzevonden met de wet van 24 maart 1978 betreffende de openbaarmaking van de akten en van de jaarrekening van de handelsvennootschappen of vennootschappen met handelsvorm, die onder meer artikel 77, 2e lid van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen wijzigde. Krachtens deze bepaling moet voortaan de jaarrekening van naamloze vennootschappen stroken hetzij met de wet van 17 juli 1975 en haar uitvoeringsbesluiten, hetzij met de toepasselijke bijzondere wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen. Voor portefeuillemaatschappijen geldt in voorkomend geval de regeling van artikel 73 van de wet van 30 juni 1975 betreffende het statuut der banken, de private spaarkassen en bepaalde andere financiële instellingen, alsmede het koninklijk besluit van 29 november 1977 met betrekking tot de jaarrekening van de portefeuillemaatschappijen, dat door het voorgestelde besluit zal worden vervangen.

Weliswaar wordt zomin in artikel 77, 2e lid, van de gecoördineerde wetten als in de voorbereidende werkzaamheden uitdrukkelijk gezegd dat de regel vervat in dit artikel ook toepasselijk is op de geconsolideerde jaarrekening, maar dit lijkt toch wel een logisch gevolg van de gangbare hedendaagse opvatting die beide jaarrekeningen beschouwt als onmisbare instrumenten bij de verslaggeving door de raad van bestuur aan de algemene vergadering. De band tussen geconsolideerde jaarrekening en vennootschapsrecht is misschien klein, maar dus wel logisch. Deze band komt overigens duidelijk tot uiting in het hieronder toegelichte artikel 12.

Het andere basisbegrip vervat in artikel 5 is dat van het getrouwe beeld, een begrip ontleend aan de Europese norm (vierde richtlijn, artikel 2, § 3, zevende richtlijn, artikel 16, § 3) dat door het koninklijk besluit van 12 september 1983 uitdrukkelijk in het jaarrekeningsrecht werd ingevoerd. Het lag voor de hand dat dit begrip ook tot de geconsolideerde jaarrekening werd uitgebreid. Aangezien men niet de enkelvoudige jaarrekening meer vertrouwd is dan met de hier

La notion de caractère complémentaire signifie que les comptes annuels doivent être accompagnés, dans le cas des sociétés à portefeuille, d'une source d'information supplémentaire propre, qui est souvent un élément important, voire essentiel de la reddition des comptes. L'on sait que les spécialistes de la consolidation se partagent en plusieurs écoles: certains voient dans les comptes consolidés plutôt les comptes d'un groupe, conçu comme un ensemble d'entreprises soumises à un pouvoir unique de décision; pour d'autres, les comptes consolidés sont avant tout des comptes de la société-mère, et visent à présenter le patrimoine, la situation et le résultat de celle-ci sous un éclairage et d'un point de vue différents. Encore que la septième directive incline plutôt vers la seconde conception, le projet ne prend pas parti dans cette controverse, car les conséquences pratiques que les écoles citées ci-dessus tirent de leur conception de base divergent surtout quant au périmètre de la consolidation; or cette question et son corollaire, le choix entre la consolidation globale, la consolidation proportionnelle et la mise en équivalence sont de celles que l'arrêté n'a pas voulu trancher.

Sur un plan plus général, l'arrêté proposé ne prétend nullement, cela va de soi, s'avancer sur le terrain du droit des groupes. Ce droit est encore très peu développé. Il y a là une lacune à combler, mais on n'entrevoit pas que ce sera dans un avenir proche. Les normes et les usages qui se sont développés tant en Belgique qu'à l'étranger permettent toutefois dès à présent de résoudre un grand nombre de problèmes liés à l'établissement et à la révision des comptes consolidés. C'est ainsi que si, d'un point de vue strictement juridique, la société consolidante n'a pas de pouvoir d'injonction à l'égard des entreprises dont elle se propose de consolider les comptes, en fait, grâce à ces normes et à ces usages, la plupart des sociétés sont en mesure d'arriver à un résultat satisfaisant et leurs commissaires-reviseurs sont en état d'attester les comptes consolidés.

La préoccupation unique de l'arrêté proposé est donc la qualité de l'information que les sociétés à portefeuille doivent à leurs actionnaires et aux tiers. Il s'ensuit, et ici on peut reproduire un passage des travaux préparatoires de la loi du 30 juin 1975 (Sénat, session 1974-1975, n° 436/1, page 12), « que l'établissement et la publication de comptes consolidés ne pourront pas, en tant que tels, produire d'effet juridique, hors ceux qui, dans l'avenir, pourraient y être rattachés de manière explicite par la loi. Ainsi, à défaut de disposition légale, on ne pourrait fonder sur l'établissement de comptes consolidés une responsabilité juridique de la maison mère pour les engagements de ses filiales. Ceci n'exclut pas toutefois que la méconnaissance des dispositions prévues par la présente loi en matière d'états consolidés puisse conduire à des responsabilités sur le plan pénal comme sur le plan civil, conformément au droit commun de la responsabilité délictuelle. »

Ces principes étant rappelés ici, on peut ajouter en guise de confirmation que, depuis lors, le droit comptable a été greffé sur le droit des sociétés par la loi du 24 mars 1978 relative à la publicité des actes et des comptes annuels des sociétés commerciales ou à forme commerciale, laquelle a notamment modifié l'article 77, alinéa 2, des lois coordonnées sur les sociétés commerciales. En vertu de cette disposition, les comptes annuels des sociétés anonymes doivent désormais être conformes soit à la loi du 17 juillet 1975 et à ses arrêtés d'exécution, soit aux dispositions légales et réglementaires particulières applicables. En l'occurrence, pour les sociétés à portefeuille, le régime applicable est celui de l'article 73 de la loi du 30 juin 1975 relative au statut des banques, des caisses d'épargne privées et de certains autres intermédiaires financiers et l'arrêté royal du 29 novembre 1977 relatif aux comptes annuels des sociétés à portefeuille, que l'arrêté proposé vise à remplacer.

Sans doute ni l'article 77, alinéa 2, des lois coordonnées ni ses travaux préparatoires ne disent expressément que la règle contenue dans cet article s'applique également aux comptes consolidés, mais cette assimilation paraît bien le corollaire de la conception, aujourd'hui largement admise, qui voit dans les uns et dans les autres deux instruments également indispensables de la reddition annuelle des comptes par le conseil d'administration à l'assemblée générale. Les comptes consolidés se rattachent donc par un lien logique quoique tenu au droit des sociétés. Ce lien est du reste mis en lumière à l'article 12, commenté ci-dessous.

L'autre notion de base déposée dans l'article 5 est celle de l'image fidèle. Il était tout naturel d'étendre aux comptes consolidés cette notion introduite expressément par l'arrêté royal du 12 septembre 1983 dans le droit des comptes annuels par emprunt à la norme européenne (quatrième directive, article 2, § 3; septième directive, article 16, § 3). Dans un domaine moins défriché que celui des comptes annuels, elle aura un rôle d'autant plus important à

behandelde materie zal het getrouwe beeld van nog groter belang zijn voor de informatie van de persoon die instaat voor het opmaken van de geconsolideerde jaarrekening, de bestuurder die ze moet afsluiten en openbaar maken, de externe controleur die ze moet reviseren en certificeren, en tenslotte de commentator die dit besluit zou wensen te onderzoeken of te bespreken of dit zou moeten interpreteren. Het principe waarvan sprake ligt ten grondslag aan alle bepalingen van deel III. Evenmin als voor de jaarrekening geldt dit principe niet als enige, en ook niet als voornaamste regel, waaraan alle andere normen ondergeschikt zouden zijn en waarop de raad van bestuur die verantwoordelijk is voor de consolidatie, zich zou kunnen beroepen om enkel op grond daarvan alle positieve regels en goede gebruiken te weren. Zowel in deze context als voor de gewone jaarrekening komt dit principe erop neer dat in uitzonderingsgevallen waarin de toepassing van de gewone regels tot een verkeerdt beeld over een belangrijk punt zou leiden, de raad van bestuur hiervan mag afwijken mits verantwoording en, zo mogelijk, een becijferde raming van het verschil wordt verstrekt.

De algemene beginselen die in het positief recht moeten worden ingevoegd, worden in artikel 6 opgesomd: deze bepaling neemt inzake consolidatie gewoon de beginselen over uit het eerste deel van het koninklijk besluit van 8 oktober 1976.

Artikel 7 bevat de regel om een zelfde schema te gebruiken voor de gewone jaarrekening en de geconsolideerde jaarrekening. Deze norm wordt evenwel op twee belangrijke punten versoepeld. Enerzijds wordt in het tweede lid — als overgangsregeling, want de richtlijn is strikt op dit stuk — ook rekening gehouden met de mogelijkheid dat een portefeuillemaatschappij genoodzaakt kan zijn ondernemingen te consolideren die haar minder gedetailleerde jaarrekeningen verstrekken. Het ontwerpbesluit staat in voorkomend geval toe dat — mits verantwoording — ook de geconsolideerde jaarrekening minder gedetailleerd zou zijn dan de toepassing van het jaarrekeningschema vereist. Als een portefeuillemaatschappij van deze mogelijkheid gebruik maakt, valt zulks vanzelfsprekend onder de controle die de Bankcommissie uitoefent met toepassing van artikel 6 van het koninklijk besluit nr. 64. Krachtens deze bepaling is de Bankcommissie bevoegd om te oordelen over de volledigheid en de juistheid van de rekeningen van de portefeuillemaatschappijen, inclusief de geconsolideerde jaarrekeningen.

Anderzijds staat het vierde lid toe om de resultaten voor te stellen volgens de methode van de kostencentra, zoals zij voorkomt in de artikelen 25 en 26 van de vierde richtlijn. Het leek inderdaad niet noodzakelijk nu reeds de keuze te maken die de vierde richtlijn aan de Lid-Staten biedt en dus automatisch de keuze over te nemen van het koninklijk besluit van 8 oktober 1976 voor een resultatenrekening met resultaten volgens aard (artikelen 23 en 24 van de vierde richtlijn). Dat de portefeuillemaatschappijen die mogelijkheid krijgen doet uiteraard geen afbreuk aan de definitieve keuze voor alle ondernemingen, die zal worden gemaakt in toepassing van de zevende richtlijn.

Artikel 8 is in feite de enige vrij technische bepaling: het schrijft voor hoe de verschillen uit een eerste consolidatie moeten worden gehaald, verwerkt en voorgesteld in overeenstemming met de internationale norm, de zevende richtlijn en de aanbevelingen van de Bankcommissie. Het begrip eigen vermogen waarnaar dit artikel verwijst, komt uit het aan artikel 9 van de vierde richtlijn ontleende schema dat bij het koninklijk besluit van 8 oktober 1976 is gevoegd. Voor buitenlandse dochtervennootschappen, hoofdzakelijk zij die niet onder de Europese norm vallen, kunnen in bepaalde gevallen uiteraard moeilijkheden rijzen qua scheidingslijn tussen het echte eigen vermogen en andere rubrieken van het eigen vermogen in bredere zin. De regel in artikel 8 heeft een algemene draagwijdte, met uitzondering van de overgangsbepaling in artikel 16, waarbij de pragmatische oplossingen voor deze problemen bij een eerste consolidatie door de portefeuillemaatschappijen met toepassing van het koninklijk besluit van 29 november 1977 ongewijzigd worden gelaten; diezelfde bepaling staat ook toe dat de regel voor de toerekening van het consolidatieverschil en van de afschrijving van de consolidatiepremie, slechts wordt toegepast op de actiefbestanddelen van de vennootschappen die voor de eerste maal na de inwerkingtreding van het besluit worden geconsolideerd.

Artikel 9 voert de verplichting in om een toelichting openbaar te maken en stelt de minimuminhoud ervan vast. In verband met het 1^o, 2^o en 3^o bleek het nog te vroeg om nu reeds de vrij ingewikkelde regels over te nemen uit de zevende richtlijn over de afbakening van het consolidatiebereik en de ondernemingen die buiten consolidatie mogen worden gelaten. Elke portefeuillemaatschappij blijft dus haar eigen regels vaststellen waarbij — zoals gezegd in het verslag van de Bankcommissie over 1981-1982 — het heterogene karakter van een bedrijf op zichzelf niet volstaat om weglating uit de consolidatie te rechtvaardigen.

De artikelen 10 en 11 stellen dat, zoals de geconsolideerde jaarrekening ten opzichte van de gewone jaarrekening, ook het respectieve jaarverslag en controleverslag analoog moeten zijn.

jouer pour éclairer le praticien chargé de préparer les comptes consolidés, l'administrateur qui a la responsabilité de les arrêter et de les rendre publics, le contrôleur externe appelé à les réviser et à les certifier, le commentateur enfin qui voudrait analyser et critiquer le présent arrêté ou devrait l'interpréter. Le principe mis en exergue est appelé à féconder toutes les dispositions de la section III. Pas plus que pour les comptes annuels, ce principe n'occupe toutefois le rang de règle unique, en tout cas principale, devant laquelle toutes les autres normes devraient fléchir et qui permettrait au conseil d'administration, responsable de la consolidation, de s'affranchir, sous sa seule invocation, de toutes les règles positives et de tous les bons usages. Ici comme en matière de comptes annuels il signifie que dans les cas en principe exceptionnels où l'application des règles ordinaires conduirait à donner sur un point important une image erronée, il appartient au conseil d'administration d'y déroger moyennant justification et, là où c'est possible, estimation chiffrée de l'écart.

Les principes généraux appelés à entrer dans le droit positif sont énumérés à l'article 6; cette disposition transpose tout naturellement dans le domaine de la consolidation les principes énumérés dans la première partie de l'arrêté royal du 8 octobre 1976.

Dans l'article 7 est déposée la règle de l'identité du schéma pour les comptes annuels et pour les comptes consolidés. Cette norme est toutefois assortie de deux tempéraments importants. L'un (alinéa 2) prend en considération — à titre transitoire, car la directive européenne est stricte sur ce point — qu'une société à portefeuille peut être amenée à consolider des entreprises mettant à sa disposition des comptes moins détaillés. L'arrêté en projet admet dans ce cas que, moyennant justification, les comptes consolidés soient également moins détaillés que ne l'exigerait l'application du schéma des comptes annuels. Il va de soi que l'exercice que les sociétés à portefeuille feront de cette faculté sera soumis au contrôle que la Commission bancaire exerce par application de l'article 6 de l'arrêté royal n° 64, disposition qui lui donne le pouvoir de juger du caractère complet et correct des comptes des sociétés à portefeuille, en ce compris leurs comptes consolidés.

L'autre tempérament (alinéa 4) autorise la présentation des résultats suivant la méthode des centres de frais, celle visée aux articles 25 et 26 de la quatrième directive. Il n'a, en effet, pas semblé indispensable de trancher dès à présent l'option que la quatrième directive donne aux Etats et donc transposer automatiquement aux comptes consolidés le choix fait par l'arrêté royal du 8 octobre 1976 en faveur des comptes de résultats par nature (articles 23 et 24 de la quatrième directive). La faculté accordée aux sociétés à portefeuille ne préjuge bien entendu nullement de la solution définitive qui sera retenue pour l'ensemble des entreprises, en application de la septième directive.

L'article 8 de l'arrêté est, en somme, la seule disposition chargée d'un degré assez élevé de technicité: il décrit comment dégager, traiter et présenter les différences de première consolidation, en des termes conformes à la norme internationale, à la septième directive et aux recommandations de la Commission bancaire. La notion de capitaux propres à laquelle l'article se réfère est empruntée au schéma annexé à l'arrêté royal du 8 octobre 1976, lequel l'a tirée de l'article 9 de la quatrième directive. Il va sans dire que pour les filiales étrangères, principalement celles non soumises à la norme européenne, il pourra, dans certains cas, se poser des problèmes de limites entre les capitaux propres et d'autres rubriques du non-exigible. La règle de l'article 8 est générale, sauf les dispositions transitoires de l'article 16 qui visent d'une part à ne rien changer aux solutions pragmatiques apportées à ces problèmes lors des premières consolidations auxquelles les sociétés à portefeuille ont procédé en application de l'arrêté royal du 29 novembre 1977; et d'autre part à permettre de n'appliquer la règle de l'imputation de la différence de consolidation et celle de l'amortissement de la prime de consolidation que pour les éléments d'actif des sociétés consolidées pour la première fois après la mise en vigueur de l'arrêté.

L'article 9 introduit l'obligation de publier une annexe et en fixe le contenu minimum. A propos des 1^o, 2^o et 3^o: il a paru prématuré de transposer les règles assez complexes de la septième directive en matière de détermination du périmètre de la consolidation et de cas justifiant l'omission. Chaque société à portefeuille continuera donc à se fixer ses règles propres, étant bien entendu, comme la Commission bancaire l'a écrit dans son rapport pour 1981-1982, que l'hétérogénéité des activités n'est pas, par elle-même, une cause d'omission.

Les articles 10 et 11 étendent aux rapports respectivement de gestion et de contrôle l'analogie des comptes consolidés avec les comptes annuels.

Artikel 10 bepaalt de minimuminhoud van het jaarverslag. Het eist ondermeer de openbaarmaking van geografische en sectoriële gegevens, voor zover deze betekenisvol zijn. Naast de consolidatie zal het immers vaak nodig zijn — vooral voor geïntegreerde industriële groepen die in diverse rechtsvormen in verschillende landen en in uiteenlopende sectoren werkzaam zijn — om voor ieder van deze sectoren informatie te verstrekken over het omzetcijfer, het rendement, de vooruitzichten en specifieke risico's. Het is geenszins de bedoeling om de consolidatie, eens uitgevoerd, opnieuw te ontbinden in haar oorspronkelijke bestanddelen; wat hier beoogd wordt is segmentering of het onderzoek van de verschillende bedrijfssectoren, op grond van de geconsolideerde jaarrekening, wat enkel mogelijk is na uitsplitsing van de diverse rechtspersonen waaruit een geïntegreerde groep bestaat, over de sectoren waartoe zij behoren.

Artikel 11 stelt het controleverslag verplicht. Het Instituut der Bedrijfsrevisoren heeft een norm uitgevaardigd in verband met het verslag van de bedrijfsrevisor over de geconsolideerde jaarrekening (cf. Vademecum voor de Bedrijfsrevisor II, 1.02). Daarnaast kan worden verwezen. In de praktijk rijzen er soms moeilijkheden wanneer één of meer in de consolidatie opgenomen vennootschappen hun jaarrekening niet hebben laten controleren en certificeren door een lid van het Instituut der Bedrijfsrevisoren of, in het buitenland, door een natuurlijke of rechtspersoon die dezelfde waarborgen biedt inzake bekwaamheid, eerlijkheid en onafhankelijkheid. Zodra het belang van de betrokken vennootschap(en) niet te verwaarlozen is vertoont de geconsolideerde jaarrekening een ernstig gebrek, wat normaal wordt bestraft met weigering van certificering. Omstandigheden kunnen evenwel een minder radicale oplossing rechtvaardigen; in dit geval maakt de commissaris-revisor van de portefeuillemaatschappij bij zijn certificering een gedetailleerd voorbehoud met, voor zover mogelijk, vermelding van de orde van grootte van de niet gereviseerde activa, passiva en resultaten. Overigens is eveneens een — zo mogelijk becijferd — voorbehoud geboden, indien de interne controle van één of meer ondernemingen niet bevredigend zou zijn.

Dat de geconsolideerde jaarrekening een aanvulling is van de gewone jaarrekening houdt in, zoals artikel 12 voorschrijft, dat de geconsolideerde en de gewone jaarrekening samen door de Raad van Bestuur worden medegedeeld aan de aandeelhouders. De geconsolideerde jaarrekening hoeft niet te worden goedgekeurd maar zij kan de algemene vergadering wel een beter inzicht geven wanneer zij zich moet uitspreken over de rekeningen en de resultaatverwerking.

Voortaan moet de geconsolideerde jaarrekening dus worden opgesteld binnen hetzelfde tijdsbestek als de gewone jaarrekening. In werkelijkheid houden vele portefeuillemaatschappijen zich reeds aan die regel. Toch zijn er nog talrijke uitzonderingen. Om voor de hand liggende redenen houdt dit verband met een typisch Belgische omstandigheid, namelijk het bestaan van hoofdzakelijk financiële groepen met een complexe structuur die verplicht zijn trapsgewijs herhaalde malen na elkaar te consolideren. Daarom is er een overgangsbepaling (artikel 15, 2e lid) die de regeling bindend verklaart vanaf de jaarrekening opgesteld per 31 december 1988. Na deze datum blijft de Bankcommissie evenwel bevoegd om afwijkingen toe te staan, zoals bepaald in artikel 14. Deze bepalingen zijn bedoeld als aansporing om de normen in acht te nemen, zonder echter te eisen dat de weliswaar wenselijke doch soms moeilijk haalbare doeleinden overhaast zouden worden verwezenlijkt. In verband met de bevoegdheid die artikel 14 aan de Bankcommissie geeft, bepaalt de voorgestelde tekst dat de portefeuillemaatschappij de afwijking die zij heeft verkregen, in de toelichting moet vermelden en verantwoorden. Daar de zevende richtlijn evenwel nog niet bindend is voor de Lid-Staten, bepaalt artikel 14 niet dat het uitvoeren van de afwijkingenbevoegdheid moet gebeuren in overeenstemming met de Europese norm. Het spreekt echter vanzelf dat de Bankcommissie zich hiernaar zal richten als zij van deze bevoegdheid gebruik zal maken.

Artikel 12, 2e lid voert de tot nog toe impliciete regel in dat de openbaarmaking van de geconsolideerde jaarrekening moet gebeuren in overeenstemming met het gemeen recht, namelijk door neerlegging ter griffie van de rechtbank van koophandel, binnen dertig dagen na goedkeuring van de jaarrekening, bekendmaking van de neerlegging in de Bijlagen tot het *Belgisch Staatsblad* en toezending aan de balanscentrale. In de praktijk verspreiden de meeste portefeuillemaatschappijen onder hun aandeelhouders en onder het publiek een brochure met het jaar- en controleverslag en de jaarrekening met toelichting bij de rubrieken. Mocht de geconsolideerde jaarrekening niet in de brochure opgenomen zijn — behoudens in de overgangperiode voor portefeuillemaatschappijen die beide openbaarmakingen nog niet hebben kunnen doen samenstellen —, dan zou artikel 8 van het koninklijk besluit nr. 84 toepasselijk kunnen zijn. De Bankcommissie zou met andere woorden, kunnen oordelen dat er geen volledig en juist beeld wordt gegeven van de positie, de kosten en opbrengsten van de vennootschap noch van haar bedrijf, waarvan zij dan op grond van voornoemd artikel 6 kennis zou geven aan de betrokken portefeuillemaatschappij.

L'article 10 définit le contenu minimum du rapport de gestion. Il impose notamment la publication d'indications géographiques et sectorielles si celles-ci sont significatives. C'est que, au-delà de la consolidation, il s'imposera assez souvent, surtout dans les groupes industriels intégrés mais opérant sous des formes juridiques diverses dans des pays différents et dans des secteurs variés, de donner, pour chacun de ces secteurs, des informations sur le chiffre d'affaires, le rendement, les perspectives, les risques propres. Il ne s'agit nullement, la consolidation ayant été exécutée, de la défaire pour en retrouver les éléments constitutifs; on vise ici la segmentation, suivant un néologisme d'origine anglo-saxonne, c'est-à-dire l'analyse, faite sur la base des comptes consolidés, des différents secteurs d'activité, possible seulement après le découpage des diverses entités juridiques qui composent un groupe intégré et la répartition des fragments entre les secteurs auxquels ils se rattachent.

L'article 11 rend obligatoire le rapport de contrôle. L'Institut des réviseurs d'entreprises a édicté une norme relative au rapport du réviseur d'entreprises sur les comptes consolidés (voyez Vademecum du réviseur d'entreprises, II, 1.02). On peut y renvoyer. En pratique, une difficulté se produit quelquefois lorsqu'une ou plusieurs des sociétés comprises dans la consolidation n'ont pas leurs comptes révisés et attestés par un membre de l'Institut des réviseurs d'entreprises ou, à l'étranger, par une personne physique ou morale donnant des garanties analogues de compétence, de probité et d'indépendance. Si la ou les sociétés en cause ont une importance relative non négligeable, des comptes consolidés sont entachés d'une imperfection grave, dont la sanction normale est le refus de l'attestation. Les circonstances peuvent toutefois imposer une solution moins radicale; dans ce cas, le commissaire-réviseur de la société à portefeuille accompagnera son attestation d'une réserve circonstanciée et, dans toute la mesure du possible, indiquant l'ordre de grandeur chiffré des actifs, des passifs et des résultats non révisés. Dans un autre ordre d'idées, une réserve, si possible chiffrée, devrait aussi être émise si le contrôle interne d'une ou de plusieurs entreprises laissait à désirer.

Enfin leur caractère de complément aux comptes annuels implique, et c'est l'objet de l'article 12, que les comptes consolidés soient communiqués par le conseil d'administration aux actionnaires en même temps que les comptes annuels. Sans bien entendu qu'ils fassent l'objet d'une approbation, ils pourront éclairer l'assemblée générale au moment où elle statuera sur les comptes et l'affectation des résultats.

Les comptes consolidés devront donc dorénavant être établis dans le même délai que les comptes annuels. Si, en pratique un bon nombre de sociétés à portefeuille se conforment dès à présent à cette règle, les exceptions sont toutefois encore assez nombreuses, situation bien compréhensible tenant à une particularité propre à notre pays: l'existence de groupes à caractère principalement financier et à structure complexe, engendrant l'obligation de consolider à un nombre élevé de degrés successifs. D'où la disposition transitoire de l'article 15, alinéa 2, qui fait que la disposition de principe ne sera obligatoire en pratique qu'à partir des comptes établis au 31 décembre 1988, sans préjudice, après cette date, de l'exercice par la Commission bancaire du pouvoir de dérogation inscrit dans l'article 14. L'objectif de ces dispositions est d'inciter au respect des normes mais sans imposer d'atteindre dans la précipitation des objectifs souhaitables certes mais quelquefois malaisés. Concernant le pouvoir que l'article 14 donne à la Commission bancaire, le texte proposé prévoit que la société à portefeuille doit mentionner et justifier dans l'annexe la dérogation dont elle bénéficie. Etant donné que la septième directive n'est pas encore obligatoire pour les Etats membres, l'article 14 ne précise pas que le pouvoir de dérogation doit s'exercer en conformité avec la norme européenne mais il va de soi que, dans l'usage que la Commission bancaire fera de son pouvoir, elle prendra cette norme comme point de référence.

L'article 12, alinéa 2 consacre la règle, jusqu'ici implicite, qui veut que la publicité des comptes consolidés se fasse conformément au droit commun, à savoir dépôt au greffe du tribunal de commerce dans les trente jours de l'approbation des comptes annuels, publication aux annexes au *Moniteur belge* du fait du dépôt et transmission à la centrale des bilans. Dans la pratique, la plupart des sociétés à portefeuille mettent à la disposition de leurs actionnaires et du public une plaquette ou brochure comprenant les rapports de gestion et de contrôle et les comptes annuels avec un commentaire des rubriques. Si de telles brochures ne reprenaient pas aussi les comptes consolidés — sous réserve de la période transitoire ouverte aux sociétés à portefeuille qui ne sont pas encore arrivées à assurer la simultanéité des deux publications — la Commission bancaire pourrait y voir un cas visé à l'article 6 de l'arrêté royal n° 64 et considérer qu'il n'y a pas vue complète et correcte de la situation, des charges et revenus de la société et de son activité; elle donnerait en conséquence l'avis prévu audit article 6.

Dit besluit is bindend vanaf de jaarrekening opgesteld per 31 december 1986. Hetzelfde geldt voor de nieuwe normen inzake de geconsolideerde jaarrekening, uitgezonderd voor de bovengenoemde overgangsregeling inzake de gelijktijdige openbaarmaking van beide vormen van jaarrekeningen.

Met het advies van de Raad van State werd in ruime mate rekening gehouden.

Ik heb de eer te zijn,

Sire,
van Uwe Majesteit,
de zeer eerbiedige
en zeer getrouwe dienaar,
De Minister van Financiën,
M. EYSKENS

1 SEPTEMBER 1986. — Koninklijk besluit betreffende de jaarrekening en de geconsolideerde jaarrekening van de portefeuillemaatschappijen

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het koninklijk besluit nr. 64 van 10 november 1967 tot regeling van het statuut van de portefeuillemaatschappijen, gewijzigd door de wetten van 30 juni 1975 en 20 januari 1978;

Gelet op de wet van 30 juni 1975 betreffende het statuut van de banken, de private spaarkassen en bepaalde andere financiële instellingen, inzonderheid artikel 73, gewijzigd door de wet van 1 juli 1983;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 november 1977 met betrekking tot de jaarrekening van de portefeuillemaatschappijen;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

DEEL I. — Toepassingsgebied

Artikel 1. De bepalingen van dit besluit gelden voor de ondernemingen bedoeld in artikel 1 van het koninklijk besluit nr. 64 van 10 november 1967 tot regeling van het statuut van de portefeuillemaatschappijen.

DEEL II

Jaarrekening van de portefeuillemaatschappijen

Art. 2. De jaarrekening van de portefeuillemaatschappijen wordt opgesteld overeenkomstig het koninklijk besluit van 8 oktober 1976 met betrekking tot de jaarrekening van de ondernemingen, met uitzondering van de artikelen 1, 7, § 2, 25, tweede lid, 37, tweede lid en 46bis, § 4, alsmede van hoofdstuk II van de bijlage. Bovendien gelden volgende wijzigingen en aanpassingen :

1° voor hun resultatenrekening mogen de portefeuillemaatschappijen, naast de twee schema's voor de resultatenrekening opgenomen in hoofdstuk I, afdeling 2 en 2bis van de bijlage bij het besluit van 8 oktober 1976, ook gebruik maken van het bij dit besluit gevoegde schema;

2° als omschrijving van dochteronderneming en kleindochteronderneming geldt de omschrijving opgenomen in artikel 1, § 2 van het koninklijk besluit nr. 64 van 10 november 1967 tot regeling van het statuut van de portefeuillemaatschappijen.

Art. 3. De jaarrekening wordt uitgedrukt in duizenden Belgische franken. Zij vermeldt dit op duidelijke wijze.

Art. 4. De Bankcommissie heeft de bevoegdheid om in bijzondere gevallen afwijkingen van het bepaalde in artikel 2 toe te staan.

Het gebruik van deze bevoegdheid mag evenwel niet indruisen tegen de richtlijn 78/660/EEG. Wordt dergelijke afwijking aan een portefeuillemaatschappij verleend, dan vermeldt en verantwoordt zij deze afwijking in haar jaarrekening.

L'arrêté sera obligatoire dès les comptes annuels établis au 31 décembre 1986. Il en est de même pour les nouvelles normes sur les comptes consolidés, sauf la disposition, commentée ci-dessus, concernant la simultanéité de publication des deux formes de comptes.

Il a été tenu largement compte de l'avis du Conseil d'Etat.

J'ai l'honneur d'être,

Sire,
de Votre Majesté,
le très respectueux
et très fidèle serviteur,
Le Ministre des Finances,
M. EYSKENS

1er SEPTEMBRE 1986. — Arrêté royal
relatif aux comptes annuels et aux comptes consolidés
des sociétés à portefeuille

BAUDOIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal n° 64 du 10 novembre 1967 organisant le statut des sociétés à portefeuille, modifié par les lois du 30 juin 1975 et du 20 janvier 1978;

Vu la loi du 30 juin 1975 relative au statut des banques, des caisses d'épargne privées et de certains autres intermédiaires financiers, notamment l'article 73, modifié par la loi du 1er juillet 1983;

Vu l'arrêté royal du 29 novembre 1977 relatif aux comptes annuels des sociétés à portefeuille;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances,

Nous avons arrêté et arrêtons :

SECTION I. — Champ d'application

Article 1er. Sont soumises aux dispositions du présent arrêté les entreprises visées à l'article premier de l'arrêté royal n° 64 du 10 novembre 1967 organisant le statut des sociétés à portefeuille.

SECTION II

Comptes annuels des sociétés à portefeuille

Art. 2. Les sociétés à portefeuille établissent leurs comptes annuels conformément à l'arrêté royal du 8 octobre 1976 relatif aux comptes annuels des entreprises à l'exception des articles 1er, 7, § 2, 25, alinéa 2, 37, alinéa 2 et 46bis, § 4, ainsi que du chapitre II de l'annexe. En outre, les modifications et adaptations suivantes sont applicables :

1° outre les deux schémas de compte de résultats prévus au chapitre premier, section 2 et 2bis de l'annexe à l'arrêté du 8 octobre 1976, les sociétés à portefeuille ont la faculté de présenter leur compte de résultats dans la forme du schéma figurant en annexe au présent arrêté ;

2° la définition de la filiale et de la sous-filiale est celle donnée par l'article 1er, § 2 de l'arrêté royal n° 64 du 10 novembre 1967 organisant le statut des sociétés à portefeuille.

Art. 3. Les comptes annuels sont présentés en milliers de francs belges. Ils le mentionnent expressément.

Art. 4. La Commission bancaire a le pouvoir d'autoriser, dans les cas spéciaux, des dérogations aux dispositions de l'article 2.

L'usage de ce pouvoir ne peut porter préjudice à la directive 78/660/C.E.E. La société à portefeuille à qui une dérogation est accordée mentionne et justifie celle-ci dans l'annexe à ses comptes annuels.

DEEL III. — *Geconsolideerde jaarrekening van de portefeuillemaatschappijen*

Art. 5. De portefeuillemaatschappijen stellen in het verlengde van hun gewone jaarrekening een geconsolideerde jaarrekening op overeenkomstig de regels die zij met naleving van de bepalingen van dit deel vaststellen.

Deze geconsolideerde jaarrekening wordt opgesteld met het doel een getrouw beeld te geven van het vermogen, de financiële positie en het resultaat van de gezamenlijke in de consolidatie opgenomen ondernemingen.

Onder ondernemingen die in de consolidatie zijn opgenomen, verstaat men de portefeuillemaatschappij en de ondernemingen die hetzij volledig, hetzij evenredig zijn geconsolideerd.

Art. 6. Voor de geconsolideerde jaarrekening gelden volgende beginselen :

1° zij omvat de balans, de resultatenrekening en de toelichting; deze stukken vormen een geheel;

2° zij moet duidelijk worden opgesteld en stelselmatig weergegeven, enerzijds de aard en het bedrag, van de bezittingen en rechten van de ondernemingen die in de consolidatie zijn opgenomen, van hun schulden en verplichtingen evenals van hun eigen middelen en anderzijds, voor het afgesloten boekjaar, de aard en het bedrag van hun kosten en hun opbrengsten;

3° zij wordt opgesteld op dezelfde datum als de jaarrekening van de portefeuillemaatschappij; zij mag evenwel ook worden opgesteld op de balansdatum van de meeste of de belangrijkste in de consolidatie opgenomen ondernemingen. Wordt van deze mogelijkheid gebruik gemaakt, dan wordt dit vermeld en verantwoord in de toelichting;

4° wanneer de toepassing van de door de portefeuillemaatschappij vastgestelde regels en van de bepalingen van dit deel niet volstaat om het getrouwe beeld te geven zoals bedoeld in artikel 5, tweede lid, moeten aanvullende inlichtingen worden verstrekt in de toelichting;

5° wanneer de toepassing van één van deze regels of van één van deze bepalingen in uitzonderingsgevallen strijdig blijkt met de in artikel 5, tweede lid opgenomen verplichting, mag de portefeuillemaatschappij afwijken van de betrokken regel of bepaling. Dergelijke afwijking wordt in de toelichting vermeld en verantwoord met opgave van de weerslag hiervan op het vermogen, de financiële positie en het resultaat;

6° compensatie tussen tegoeden en schulden, tussen rechten en verplichtingen en tussen kosten en opbrengsten is verboden, behalve in de gevallen vermeld in dit besluit. Deze bepaling doet geen afbreuk aan de eliminatie van de relaties tussen de in de consolidatie opgenomen ondernemingen noch aan de eliminatie — voor zover door de portefeuillemaatschappij uitgevoerd —, van de relaties tussen de ondernemingen die in de consolidatie zijn opgenomen en de ondernemingen waarop de equivalentieberekening is toegepast;

7° kunnen actief- of passiefbestanddelen tot meer dan één rubriek of onderrubriek van de balans behoren, of opbrengsten dan wel kosten tot meer dan één rubriek of onderrubriek van de resultatenrekening, dan worden ze ingeschreven onder de post welke ten opzichte van het voorschrift van het artikel 5, tweede lid, het meest is aangewezen;

8° de voorstelling van de geconsolideerde jaarrekening moet identiek zijn van het ene jaar tot het andere; ze wordt echter aangepast wanneer, onder meer ingevolge een belangrijke wijziging in de structuur van het vermogen, van de opbrengsten en van de kosten van de ondernemingen die in de consolidatie zijn opgenomen, ze niet meer beantwoordt aan het voorschrift van het artikel 5, tweede lid; deze wijzigingen worden vermeld en verantwoord in de toelichting die behoort tot het boekjaar waarin ze werden ingevoerd;

9° de balans wordt opgesteld na toewijzing, dit wil zeggen, na bestemming van het resultaat van het boekjaar en van het overgedragen resultaat van de portefeuillemaatschappij;

10° bij elke rubriek en onderrubriek van de balans en van de resultatenrekening wordt het overeenkomstige bedrag van het voorafgaande boekjaar vermeld; wanneer deze bedragen niet vergelijkbaar zijn, mogen zij worden aangepast; in dat geval worden deze aanpassingen, behalve indien zij onbelangrijk zijn, in de toelichting vermeld en onder verwijzing naar de betrokken rubrieken toegelicht; worden de bedragen van het voorafgaande boekjaar niet aangepast, dan moet de toelichting de nodige gegevens bevatten om een vergelijking mogelijk te maken.

Afwijkingen van de in het eerste lid geformuleerde beginselen zijn toegestaan wanneer, rekening houdend met het voorschrift van artikel 5, tweede lid, hun toepassing op onbelangrijke punten slaat. Wordt van deze mogelijkheid gebruik gemaakt, dan wordt dit vermeld in de toelichting.

SECTION III. — *Comptes consolidés des sociétés à portefeuille*

Art. 5. Toute société à portefeuille établit, en complément à ses comptes annuels, des comptes consolidés dressés selon les règles qu'elle détermine dans le respect des dispositions de la présente section.

Ces comptes consolidés sont établis en vue de donner une image fidèle du patrimoine, de la situation financière ainsi que des résultats de l'ensemble des entreprises comprises dans la consolidation.

Par entreprises comprises dans la consolidation, on entend, la société à portefeuille et les entreprises consolidées soit globalement, soit proportionnellement.

Art. 6. Les principes suivants s'appliquent aux comptes consolidés :

1° les comptes consolidés comprennent le bilan, le compte de résultats et l'annexe; ces documents forment un tout;

2° ils sont établis avec clarté et indiquent systématiquement d'une part, la nature et le montant des avoirs et des droits des entreprises comprises dans la consolidation, de leurs dettes, de leurs obligations et de leurs engagements ainsi que de leurs moyens propres et, d'autre part, pour l'exercice clôturé, la nature et le montant de leurs charges et de leurs produits;

3° ils sont établis à la même date que les comptes annuels de la société à portefeuille; ils peuvent toutefois l'être à la date de la clôture des comptes des entreprises comprises dans la consolidation les plus nombreuses ou les plus importantes. L'usage de cette faculté est signalé et motivé dans l'annexe;

4° si l'application des règles que la société à portefeuille a déterminées et des dispositions de la présente section ne suffit pas pour donner l'image fidèle visée à l'article 5, alinéa 2, des informations complémentaires sont fournies dans l'annexe;

5° si, dans des cas exceptionnels, l'application d'une de ces règles ou d'une de ces dispositions se révèle contraire à l'obligation visée à l'article 5, alinéa 2, la société à portefeuille déroge à la règle ou à la disposition en cause. Une telle dérogation est mentionnée dans l'annexe et motivée, avec indication de son influence sur le patrimoine, la situation financière et les résultats;

6° hormis les cas prévus par le présent arrêté, toute compensation entre des avoirs et des dettes, entre des droits et des engagements, entre des charges et des produits est interdite. La présente disposition ne porte préjudice ni à l'élimination des relations entre les sociétés comprises dans la consolidation ni, là où la société à portefeuille y procède, à l'élimination des relations des entreprises comprises dans la consolidation avec les entreprises mises en équivalence;

7° lorsqu'un des éléments de l'actif ou du passif pouvait relever simultanément de plusieurs rubriques ou sous-rubriques du bilan ou lorsqu'un produit ou une charge pourrait relever simultanément de plusieurs rubriques ou sous-rubriques du compte de résultats, il est porté sous le poste le plus approprié au regard du prescrit de l'article 5, alinéa 2;

8° la présentation des comptes consolidés est identique d'un exercice à l'autre; toutefois elle est adaptée au cas où, notamment à la suite d'une modification importante de la structure du patrimoine, des produits et des charges des entreprises comprises dans la consolidation, elle ne répond plus au prescrit de l'article 5, alinéa 2; ces modifications sont mentionnées et justifiées dans l'annexe relative à l'exercice au cours duquel elles ont été introduites;

9° le bilan est établi après répartition, c'est-à-dire après affectation du résultat de l'exercice et du résultat reporté de la société à portefeuille;

10° le bilan et le compte de résultats indiquent pour chacune des rubriques et des sous-rubriques les montants correspondants de l'exercice précédent; si ces chiffres ne sont pas comparables, ils peuvent être redressés; en ce cas l'annexe mentionne et commente, avec renvoi aux rubriques concernées, les redressements opérés s'ils sont significatifs; si les chiffres de l'exercice précédent ne sont pas redressés, l'annexe comporte les indications nécessaires à la comparaison.

Des dérogations aux principes énoncés à l'alinéa 1er sont admises lorsque leur application ne concernerait que des points négligeables par rapport au prescrit de l'article 5, alinéa 2. L'usage de la présente faculté est mentionné dans l'annexe.

Art. 7. De balans en de resultatenrekening worden opgesteld overeenkomstig de schema's opgenomen in hoofdstuk I, afdeling 1, 2 en 2bis van de bijlage bij het koninklijk besluit van 8 oktober 1976 met betrekking tot de jaarrekening van de ondernemingen, behalve voor de noodzakelijke aanpassingen ingevolge de eigen kenmerken van de geconsolideerde jaarrekening, alsmede voor de eventuele aanpassing van de omschrijving van de door een hoofdletter aangegeven rubrieken en van de onderrubrieken aan de eigen kenmerken van het bedrijf van de ondernemingen die in de consolidatie zijn opgenomen.

Een minder gedetailleerde voorstelling is evenwel toegestaan indien de portefeuillemaatschappij niet zonder onevenredige kosten de nodige gegevens daartoe kan verkrijgen. Wordt van deze mogelijkheid gebruik gemaakt, dan wordt dit vermeld en verantwoord in de toelichting; daarbij mag het in artikel 5, tweede lid, omschreven doel niet in het gedrang worden gebracht.

Een portefeuillemaatschappij die voor haar resultatenrekening gebruik maakt van het schema dat bij dit besluit is gevoegd, mag haar geconsolideerde resultatenrekening in dezelfde vorm opstellen, mits de in artikel 5, tweede lid opgenomen verplichting wordt nageleefd.

Een portefeuillemaatschappij mag haar geconsolideerde resultatenrekening opstellen en openbaar maken door haar kosten en opbrengsten volgens kostencentra voor te stellen, indien zij meent het voorschrift van artikel 5, tweede lid, aldus beter na te leven. Wordt van deze mogelijkheid gebruik gemaakt, dan wordt dit vermeld en verantwoord in de toelichting.

De geconsolideerde jaarrekening wordt uitgedrukt in duizenden of in miljoenen Belgische franken. Zij vermeldt dit op duidelijke wijze.

Art. 8. In de geconsolideerde jaarrekening valt de boekwaarde van de aandelen van elke geconsolideerde vennootschap weg tegen het gedeelte van het eigen vermogen dat de onderneming in de consolidatie vertegenwoordigt.

Dit geschiedt in de geconsolideerde balans opgesteld na de aanschaffing van de aandelen van de betrokken vennootschap. De aanschaffingswaarde van die aandelen valt dan weg tegen het gedeelte van het eigen vermogen dat de onderneming op datzelfde ogenblik in de consolidatie vertegenwoordigt.

Het hieruit voortvloeiende verschil wordt in de geconsolideerde jaarrekening zoveel redelijkerwijze mogelijk toegerekend aan de actief- en passiefrubrieken van de betrokken geconsolideerde onderneming, die in aanmerking komen voor herwaardering.

Het negatieve verschil dat overblijft na toepassing van het derde lid wordt opgenomen onder de bestanddelen van het geconsolideerde eigen vermogen, in een rubriek met als opschrift « Consolidatieverschil ».

Het positieve verschil dat overblijft na toepassing van het derde lid wordt opgenomen in de geconsolideerde activa als afzonderlijke onderverdeling van de immateriële vaste activa, in een rubriek met als opschrift « Consolidatiepremie ».

Dit immateriële actief wordt afgeschreven volgens een plan dat met voorzichtigheid op grond van de economische levensduur ervan is opgesteld.

Bij herwaardering overeenkomstig het derde lid worden in de geconsolideerde jaarrekening de afschrijvingen en waardeverminderingen toegepast op grond van de aldus geherwaardeerde waarde.

Art. 9. De geconsolideerde jaarrekening bevat een toelichting waarin ten minste de volgende gegevens worden opgenomen :

1° de criteria die respectievelijk ten grondslag liggen aan de volledige consolidatie, de evenredige consolidatie en de equivalentieberekening, alsmede de eventuele uitzonderingen op deze criteria;

2° de lijst van de volledig geconsolideerde vennootschappen, van de evenredig geconsolideerde vennootschappen en van de vennootschappen waarop de equivalentieberekening is toegepast;

3° de lijst van de vennootschappen die, op grond van de uitzonderingsbepalingen, buiten de consolidatie zijn gelaten; deze lijst mag worden beperkt tot de vennootschappen waarvan de weglating belangrijk is of zelfs tot een gewone vermelding indien de weglating als geheel onbelangrijk is;

4° de gekozen en toegepaste waarderingscriteria eventueel met vermelding van de in de consolidatie opgenomen ondernemingen waarvoor verschillende waarderingsregels werden behouden en met opgave van de redenen waarom zij werden behouden;

5° de gebruikte methode(s) voor de berekening van de in artikel 8 bedoelde negatieve en positieve verschillen, alsmede het afschrijvingsplan dat voor de positieve verschillen is opgesteld en toegepast;

Art. 7. Le bilan et le compte de résultats sont établis conformément aux schémas prévus au chapitre Ier, sections 1, 2 et 2bis, de l'annexe à l'arrêté royal du 8 octobre 1976 relatif aux comptes annuels des entreprises, sauf les aménagements indispensables tenant aux caractéristiques propres des comptes consolidés et sauf également l'adaptation éventuelle du libellé des rubriques précédées d'une lettre majuscule et des sous-rubriques aux caractères propres de l'activité des entreprises comprises dans la consolidation.

Une présentation moins détaillée est toutefois admise lorsque la société à portefeuille ne dispose pas sans coûts disproportionnés des données nécessaires à cet effet. L'usage de la présente faculté doit être mentionné et justifié dans l'annexe; il ne peut mettre en cause l'objectif visé à l'article 5, alinéa 2.

Les sociétés à portefeuille qui présentent leur compte de résultats annuel dans la forme du schéma figurant en annexe au présent arrêté peuvent présenter leur compte de résultats consolidé dans la même forme moyennant le respect de l'article 5, alinéa 2.

Toute société à portefeuille peut, si elle juge qu'elle respectera mieux de la sorte le prescrit de l'article 5, alinéa 2, établir et publier le compte de résultats consolidé en présentant ses charges et ses produits répartis suivant les centres de frais. L'exercice de la présente faculté est mentionné et justifié dans l'annexe.

Les comptes consolidés sont présentés en milliers ou en millions de francs belges. Ils le mentionnent expressément.

Art. 8. Dans les comptes consolidés, la valeur comptable des actions de toute société consolidée est compensée avec la fraction des capitaux propres que la société représente dans la consolidation.

Cette compensation s'opère dans le bilan consolidé qui suit l'acquisition des actions de la société en cause. Elle se fait entre la valeur d'acquisition desdites actions et la fraction des capitaux propres que la société représente au même moment dans la consolidation.

Dans la mesure du possible et du raisonnable, la différence qui résulte de cette opération s'impute, dans les comptes consolidés, aux rubriques actives et passives de l'entreprise consolidée en cause qui sont susceptibles de réestimation.

S'il subsiste une différence négative après l'application de l'alinéa 3, elle est portée parmi les éléments des capitaux propres consolidés dans une rubrique intitulée « Différence de consolidation ».

S'il subsiste une différence positive après l'application de l'alinéa 3, elle est portée à l'actif consolidé comme subdivision distincte des immobilisations incorporelles dans une rubrique intitulée « Prime de consolidation ».

Cet actif immatériel est amorti suivant un plan établi prudemment en fonction de la durée de sa vie économique.

Dans le cas où une réestimation est opérée conformément à l'alinéa 3, les amortissements et les réductions de valeur s'appliquent, dans les comptes consolidés, sur la base de la valeur ainsi réestimée.

Art. 9. L'annexe des comptes consolidés donne au moins les renseignements suivants :

1° les critères qui président respectivement à la prise en consolidation globale, à la consolidation proportionnelle et à la mise en équivalence, ainsi que les exceptions éventuelles à ces critères;

2° la liste des sociétés consolidées globalement, des sociétés consolidées proportionnellement et des sociétés mises en équivalence;

3° la liste des sociétés non consolidées par application des exceptions prévues, cette liste peut être limitée aux cas importants d'omission ou même, si l'ensemble est d'un intérêt négligeable, être réduite à une simple mention;

4° les règles d'évaluation retenues et appliquées, avec éventuellement la mention des entreprises comprises dans la consolidation pour lesquelles des règles d'évaluation différentes ont été maintenues et l'indication des raisons pour lesquelles elles l'ont été;

5° la ou les méthodes appliquées pour le calcul des différences négatives et positives visées à l'article 8, ainsi que le plan d'amortissement établi et appliqué pour les différences positives;

6° de methodes en grondslagen voor de omrekening van bestanddelen en verrichtingen uitgedrukt in vreemde valuta, alsmede de wijze van voorstelling en verwerking van de wissel- en omrekeningsresultaten;

7° wat betreft de niet in balans opgenomen rechten en verplichtingen die genoemd zijn in hoofdstuk I, afdeling 3, nr. XVII van de bijlage bij het koninklijk besluit van 8 oktober 1976 met betrekking tot de jaarrekening van de ondernemingen, alle dienstige gegevens, ter bereiking van het in artikel 5, tweede lid, omschreven doel.

Art. 10. Bij de geconsolideerde jaarrekening wordt een jaarverslag gevoegd, waarin ten minste het volgende is opgenomen :

1° een overzicht van de positie, de evolutie en, voor zover mogelijk, de vooruitzichten van het geconsolideerde geheel; dit overzicht bevat geografische en sectoriële gegevens indien betekenisvol en voor zover zij de belangen van één der in de consolidatie opgenomen ondernemingen niet kunnen schaden;

2° een commentaar bij de voornaamste rubrieken en de belangrijkste ontwikkelingen;

3° de vermelding van elke belangrijke gebeurtenis die zich sinds de balansdatum van het boekjaar heeft voorgedaan.

Art. 11. Bij de geconsolideerde jaarrekening wordt tevens een controleverslag gevoegd, opgemaakt door de commissaris-revisor van de portefeuillemaatschappij.

Art. 12. De geconsolideerde rekening en de daarbij gevoegde verslagen worden voor de algemene vergadering ter beschikking gesteld van de aandeelhouders, terzelfdertijd als en volgens de regeling die geldt voor de jaarrekening.

Na de beslissing van de algemene vergadering over de jaarrekening worden de geconsolideerde rekening en de daarbij gevoegde verslagen openbaar gemaakt terzelfdertijd als en volgens de regeling die geldt voor de jaarrekening.

Art. 13. De Bankcommissie kan een portefeuillemaatschappij vrijstelling verlenen van de in artikel 5 voorgeschreven verplichting, als de geconsolideerde jaarrekening geen belangrijke aanvullende informatie verstrekt of als zij gelet op die aanvullende informatie niet kan worden opgesteld zonder onevenredige kosten. In die gevallen vermeldt de portefeuillemaatschappij de vrijstelling in de toelichting bij haar jaarrekening en verschafft zij daarin de nodige inlichtingen over haar dochterondernemingen en haar overige deelnemingen.

Art. 14. De Bankcommissie kan in bijzondere gevallen ook afwijkingen van de bepalingen van dit deel toestaan.

Wordt dergelijke afwijking aan een portefeuillemaatschappij verleend, dan vermeldt en verantwoordt zij deze afwijking in de toelichting bij haar geconsolideerde jaarrekening.

DEEL IV. — Slotbepalingen

Art. 15. Dit besluit is voor het eerst toepasselijk op de jaarrekening opgesteld bij het einde van het boekjaar dat aanvangt na 31 december 1985.

Artikel 12 is evenwel pas van toepassing op de jaarrekening opgesteld bij het einde van het boekjaar dat aanvangt na 31 december 1987.

Art. 16. Portefeuillemaatschappijen die voor de datum waarop dit besluit in werking treedt, reeds een geconsolideerde jaarrekening opstelden en openbaar maakten, is het toegestaan :

a) artikel 8 niet toe te passen op de positieve en negatieve verschillen vastgesteld bij de opstelling van hun eerste geconsolideerde jaarrekening;

b) artikel 8, 3e en 6e lid, niet toe te passen op de verschillen uit de eerste consolidatie van een onderneming vastgesteld na de opstelling van hun eerste geconsolideerde jaarrekening maar voor de datum waarop dit besluit in werking treedt.

De toepassing van deze mogelijkheid wordt afhankelijk gesteld van de voorwaarde dat het bepaalde in artikel 5, tweede lid, wordt nageleefd. Dit wordt vermeld en verantwoord in de toelichting, met aanduiding van de betrokken bedragen.

Art. 17. Het koninklijk besluit van 29 november 1977 met betrekking tot de jaarrekening van de portefeuillemaatschappijen wordt opgeheven. Het blijft evenwel van toepassing op de jaarrekening en de geconsolideerde jaarrekening over een boekjaar dat aanvangt voor 1 januari 1986.

6° les méthodes et les bases de la conversion des éléments libellés en devises étrangères ainsi que des opérations libellées en devises étrangères, et le mode de traitement et de présentation des écarts de conversion et des différences de change;

7° relativement aux droits et engagements hors bilan énumérés au chapitre Ier, section 3, n° XVII, de l'annexe à l'arrêté royal du 8 octobre 1976 relatif aux comptes annuels des entreprises, toutes indications en vue d'atteindre l'objectif visé à l'article 5, alinéa 2.

Art. 10. Les comptes consolidés sont accompagnés d'un rapport de gestion comprenant au moins :

1° un exposé sur la situation, l'évolution et, dans la mesure du possible, les perspectives de l'ensemble consolidé; cet exposé donne les indications géographiques et sectorielles lorsque celles-ci sont significatives et pour autant qu'elles ne soient pas de nature à porter préjudice aux intérêts d'une des entreprises comprises dans la consolidation;

2° un commentaire des rubriques principales et des évolutions les plus importantes;

3° la relation de tout événement important survenu depuis la clôture de l'exercice.

Art. 11. Les comptes consolidés sont également accompagnés d'un rapport de contrôle rédigé par le commissaire-reviseur de la société à portefeuille.

Art. 12. Les comptes consolidés et les rapports qui les accompagnent sont, avant l'assemblée générale, mis à la disposition des actionnaires dans les mêmes conditions et dans les mêmes délais que les comptes annuels.

Après que l'assemblée générale s'est prononcée sur ces derniers, ils sont publiés dans les mêmes formes et dans les mêmes délais que ceux-ci.

Art. 13. La Commission bancaire peut dispenser une société à portefeuille de l'obligation prévue à l'article 5 si les comptes consolidés n'apporteraient pas d'informations supplémentaires importantes ou si leur établissement exigerait un coût hors de proportion avec ce supplément d'informations. Dans ce dernier cas, la société à portefeuille mentionne la dispense dans l'annexe de ses comptes annuels et y donne les renseignements nécessaires concernant ses filiales et ses autres participations.

Art. 14. La Commission bancaire peut aussi, dans des cas spéciaux, autoriser des dérogations aux dispositions de la présente section.

La société à portefeuille à qui une dérogation est accordée mentionne et justifie celle-ci dans l'annexe à ses comptes consolidés.

SECTION IV. — Dispositions finales

Art. 15. Le présent arrêté s'applique pour la première fois aux comptes annuels établis au terme de l'exercice qui aura pris cours après le 31 décembre 1985.

Toutefois, l'article 12 n'est obligatoire que pour les comptes établis au terme de l'exercice qui aura pris cours après le 31 décembre 1987.

Art. 16. Les sociétés à portefeuille qui établissaient et rendaient publics des comptes consolidés avant la date de mise en vigueur du présent arrêté peuvent :

a) ne pas appliquer l'article 8 aux différences positives et négatives qui avaient été constatées lors de l'établissement de leurs premiers comptes consolidés;

b) ne pas appliquer l'article 8, alinéas 3 et 6, aux différences résultant de la première consolidation d'une entreprise réalisée postérieurement à l'établissement des premiers comptes consolidés mais antérieurement à la date de mise en vigueur du présent arrêté.

L'exercice de ces facultés est subordonné au respect des dispositions de l'article 5, alinéa 2. Il est mentionné et justifié dans l'annexe, et accompagné de données chiffrées sur les divers montants en cause.

Art. 17. L'arrêté royal du 29 novembre 1977 relatif aux comptes annuels des sociétés à portefeuille est abrogé. Il continue toutefois à s'appliquer aux comptes annuels et consolidés relatifs à un exercice ayant pris cours avant le 1er janvier 1986.

Art. 18. Onze Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Motril, 1 september 1986.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :
De Minister van Financiën,
M. EYSKENS

Bijlage bij het koninklijk besluit
betreffende de jaarrekening en de geconsolideerde jaarrekening
van de portefeuillemaatschappijen
Resultaten (facultatief schema)

Kosten

- A. Kosten van schulden
- B. Andere financiële kosten
- C. Diensten en diverse goederen
- D. Bezoldigingen, sociale lasten en pensioenen
- E. Diverse lopende kosten
- F. Afschrijvingen en waardeverminderingen op oprichtingskosten, immateriële vaste activa en materiële vaste activa
- G. Waardeverminderingen :
 - 1) op financiële vaste activa
 - 2) op vlottende activa
- H. Voorzieningen voor risico's en kosten
- I. Minderwaarden bij realisatie :
 - 1) van materiële en immateriële vaste activa
 - 2) van financiële vaste activa
 - 3) van vlottende activa
- J. Uitzonderlijke kosten
- K. Belastingen
- L. Winst van het boekjaar
- M. Overboeking naar de belastingvrije reserves
- N. Te bestemmen winst van het boekjaar

Opbrengsten

- A. Opbrengsten uit financiële vaste activa :
 - 1) dividenden
 - 2) interesten
- B. Opbrengsten uit vlottende activa
- C. Andere financiële opbrengsten
- D. Opbrengsten uit geleverde diensten
- E. Andere lopende opbrengsten
- F. Terugneming van afschrijvingen en waardeverminderingen op materiële en immateriële vaste activa
- G. Terugneming van waardeverminderingen :
 - 1) op financiële vaste activa
 - 2) op vlottende activa
- H. Terugneming van voorzieningen voor risico's en kosten
- I. Meerwaarden bij realisatie :
 - 1) van materiële en immateriële vaste activa
 - 2) van financiële vaste activa
 - 3) van vlottende activa
- J. Uitzonderlijke opbrengsten
- K. Regularisering van belastingen en terugneming van voorzieningen voor belastingen
- L. Verlies van het boekjaar
- M. Te verwerken verlies van het boekjaar

Resultaatverwerking

- A. Te bestemmen winstsaldo (te verwerken verliessaldo)
 - 1) Te bestemmen winst (te verwerken verlies) van het boekjaar
 - 2) Overgedragen winst (overgedragen verlies) van het vorige boekjaar
- B. Onttrekking aan de eigen middelen :
 - 1) aan het kapitaal en aan de uitgiftepremies
 - 2) aan de reserves

Art. 18. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Motril, le 1er septembre 1986.

BAUDOIN

Par le Roi :
Le Ministre des Finances,
M. EYSKENS

Annexe à l'arrêté royal
relatif aux comptes annuels et aux comptes consolidés
des sociétés à portefeuille
Résultats (schéma à option)

Charges

- A Charges des dettes
- B. Autres charges financières
- C. Services et biens divers
- D. Rémunérations, charges sociales et pensions
- E. Charges diverses courantes
- F. Amortissements et réductions de valeur sur frais d'établissement, immobilisations incorporelles et immobilisations corporelles
- G. Réductions de valeur :
 - 1) sur immobilisations financières
 - 2) sur actifs circulants
- H. Provisions pour risques et charges
- I. Moins-values sur réalisations :
 - 1) d'immobilisations incorporelles et corporelles
 - 2) d'immobilisations financières
 - 3) d'actifs circulants
- J. charges exceptionnelles
- K. Impôts
- L. Bénéfice de l'exercice
- M. Transfert aux réserves immunisées
- N. Bénéfice de l'exercice à affecter

Produits

- A. Produits des immobilisations financières :
 - 1) dividendes
 - 2) intérêts
- B. Produits des actifs circulants
- C. Autres produits financiers
- D. Produits des services prestés
- E. Autres produits courants
- F. Reprises d'amortissements et de réductions de valeur sur immobilisations incorporelles et corporelles
- G. Reprises de réductions de valeur :
 - 1) sur immobilisations financières
 - 2) sur actifs circulants
- H. Reprises de provisions pour risques et charges
- I. Plus-values sur réalisations :
 - 1) d'immobilisations incorporelles et corporelles
 - 2) d'immobilisations financières
 - 3) d'actifs circulants
- J. Produits exceptionnels
- K. Régularisation d'impôts et reprises de provisions fiscales
- L. Perte de l'exercice
- M. Perte de l'exercice à affecter

Affectations et prélèvements

- A. Bénéfice (perte) à affecter
 - 1) bénéfice (perte) de l'exercice à affecter
 - 2) bénéfice reporté (perte reportée) de l'exercice précédent
- B. Prélèvement sur les capitaux propres :
 - 1) sur le capital et sur les primes d'émission
 - 2) sur les réserves

C. Toevoeging aan de reserves :

- 1) aan de wettelijke reserve
- 2) aan de overige reserves

D. Over te dragen resultaat :

- 1) over te dragen winst
- 2) over te dragen verlies

E. Tussenkoms van de vennoten in het verlies

F. Uit te keren winst :

- 1) vergoeding van het kapitaal
- 2) bestuurders of zaakvoerders
- 3) andere rechthebbenden

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 september 1986.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :
De Minister van Financiën,
M. EYSKENS

C. Dotations aux réserves :

- 1) à la réserve légale
- 2) aux autres réserves

D. Résultat à reporter :

- 1) bénéfice à reporter
- 2) perte à reporter

E. Intervention d'associés dans la perte

F. Bénéfice à distribuer :

- 1) rémunération du capital
- 2) administrateurs ou gérants
- 3) autres allocataires

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1er septembre 1986.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Finances,
M. EYSKENS

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING EN MINISTERIE VAN VERKEERSWEZEN

N. 86 — 1411

Europees Verdrag betreffende het internationaal vervoer van gevaarlijke goederen over de weg (A.D.R.) en Protocol van ondertekening opgemaakt te Genève op 30 september 1957 (1). — Verbeteringen aan de bijlagen A en B

In de bijlagen bij het *Belgisch Staatsblad* van 6 november 1985 dienen in de Nederlandse tekst de volgende verbeteringen te worden aangebracht :

Aux annexes au *Moniteur belge* du 6 novembre 1985, il y a lieu d'apporter aux texte néerlandais les corrections suivantes :

- Randnummer 2002 (3) : « afzender » vervangen door « verzender » en « vorzender » door « vervoerder ».
 Randnummer 2301, 33^o, c) en 34^o, c) : het haakje na « klasse 1a » weglaten.
 Randnummer 2601, 76^o, tegenover « Mexacarbaat », 2da kolom : « 100-25 » vervangen door « 100 — 25 ».
 Randnummer 2703, fiche 6, 12. : « (zie aanhangsel B.4) » vervangen door « (zie aanhangsel A.9 en B.4) ».
 Randnummer 2703, fiche 8, 9.b) : « b » schrappen na « 3659 (5) ».
 Randnummer 3156, b) (2) : « ((fig. 14 (*)) » vervangen door « (fig. 14) » en de voetnota schrappen.
 Aanhangsel A.6, Tabel V, onderste vak, 1ste lijn, 8ste kolom : « 2,60 » vervangen door « 2,86 ».
 Aanhangsel A.6, Tabel IX, onderste vak, 4de lijn, 11de kolom : « 0,60 » vervangen door « 0,86 ».
 Randnummer 3902, Nr. 6.1.A. : « */ » schrappen na « overslagplaatsen ».
 Na randnummer 3902 « 3903-3999 » bijvoegen.
 Randnummer 10011, 22ste lijn : « 61407 » vervangen door « 61412 ».
 Randnummer 41403 (2), b) : « of 8 » weglaten.
 Randnummer 51118 (1) : « 10104 (1) » vervangen door « 10014(1) ».
 Randnummer 211127 (1), voorlaatste lijn : het teken « σ » inlassen tussen « waarde » en « niet ».
 Randnummer 211172 : « (1) » inlassen aan het begin van het randnummer vóór « De hiernavolgende vullingsgraden... » en de « (1) » vóór « a » schrappen.
 Randnummer 211172 (2), 4de lijn : « α » inlassen vóór « wordt berekend... ».
 Randnummer 211235 (3) : « 9/ » vervangen door « 10/ ».
 Randnummer 211262, a) : tweemaal « In acht te nemen minimale vultemperatuur » vervangen door « toegele'en minimale vultemperatuur ».
 Randnummer 211270, groep 3 : « dimethylamine, ethylamine, » vóór « methylamine » inlassen.
 Randnummer 211475, 7de lijn : « 6/ » inlassen na « hermetisch ».
 Randnummer 212102 (2), b) : tussen de paragrafen beginnend met de woorden « Indien de bijzondere voorschriften... » en « Voor houders met ventilatieinrichtingen... » volgende paragraaf inlassen : « Voor de houders, voorzien van veiligheidskleppen (met of zonder breekshijf), moet de maximale dienstdruk (manometerdruk) evenwel gelijk zijn aan de voorgeschreven druk voor de werking van die veiligheidskleppen ».
 Randnummer 212172 : « (1) » inlassen aan het begin van het randnummer vóór « De hiernavolgende vullingsgraden... » en de « (1) » vóór de « a » schrappen.
 Randnummer 212234 (1), 6de lijn : « ongeveer 4 cm » vervangen door « ten minste 4 cm ».
 Randnummer 214250 (1) : « 6^o, a) en b) » vervangen door « 6^o ».
 Randnummer 214265, Tabel, laatste rij, 2de kolom : « 40,2 » vervangen door « 39,2 ».
 Randnummer 220000, b), 1 : « (klasse 3, 1^o, a) » vervangen door « (klasse 3, 1^o, a) ».

(1) Zie *Belgisch Staatsblad* van 10 augustus 1960, 3 december 1968, 14 januari 1969, 13 december 1974, 3 juni 1975, 18 september 1975, 26 september 1975, 9 januari 1976, 15 april 1976, 21 augustus 1976, 10 november 1976, 25 oktober 1977, 4 maart 1978, 30 september 1978, 1 januari 1980, 21 februari 1980, 26 juni 1980, 20 november 1981, 29 mei 1982, 30 november 1982, 2 februari 1983, 10 december 1983 en 6 november 1985.